

# KIFA MINI LETTER vol.315 2023.12

一般社団法人 小平市国際交流協会  
〒187-0045 小平市学園西町 2-12-22  
学園西町地域センター 3階  
TEL 042-342-4488/7509  
E-mail: [info@kifa-tokyo.jp](mailto:info@kifa-tokyo.jp)  
9時～17時 定休日：火曜日・日曜日・祝日

**Kodaira Int'l Friendship Association**  
c/o Gakuen Nishi-machi Community Center  
2-12-22, Gakuen Nishi-machi, Kodaira  
FAX 042-347-3003  
Homepage: <https://www.kifa-tokyo.jp/>  
9am-5pm Closed on Tue, Sun and National Holidays.

## KIFA ボランティア、ボランティアに興味のある方へ ~交流イベントグループ~



### 忘年会のお知らせ



日にち：12月10日（日）  
時間：午後4時～6時+α  
場所：学園西町地域センター  
2F 第一娛樂室  
持ち物：ご自分の飲み物と食べ物  
(アルコール可)  
申込：KIFAへ  
メールしてください。  
[Info@kifa-tokyo.jp](mailto:Info@kifa-tokyo.jp)



グループの枠にとらわれず、  
日頃の活動を共有したり、  
ボランティアって何だろうと考えたり、  
気軽に自由に話して、交流を深めるための  
懇親会です。ボランティア登録済でも、  
まだ活動に参加したことがない方、KIFA  
のボランティアに興味のある方もお気軽  
にご参加下さい!

Year-end

## Volunteer get-together!

Date: December 10<sup>th</sup>, Sunday  
Time: 4pm-6pm + α  
Place: Gakuen Nishi-machi Community Center 2F  
Sign up: Email to KIFA  
[Info@kifa-tokyo.jp](mailto:Info@kifa-tokyo.jp)

**BYO! (Bring Your Own beverage/food)**

初めての試みです!  
たくさんみなさまのご参加  
お待ちしております!

Please join us for a volunteer get-together!  
Feel free to share your experience as a KIFAs volunteer or ask anything if you are interested in becoming a volunteer at KIFA in the future!

だい かいこだいらしにほんごはっぴょうかい  
**第9回小平市日本語発表会～あなたも聞きに来ませんか？～**

ご来場をお待ちしています！

と き：12月10日（日）  
 時 間：1：30 pm 開演 3：00 pm 頃 終 了 予 定  
 場 所：中央公民館 2階 ホール  
 定 員：90人 定員に達した場合は入 場 をお断り  
 することもあります。  
 ※入 場 無 料 申 込 み 不 要



小平市には約5,500人の外国人が暮らしています。  
 その方たちが日本で感じたことや体験したことなど、  
 日ごろの日本語学 習の成果を 発 表 します。

主 催：小平市・小平市国際交 流 協 会（KIFA）  
 協 賛：東京小平ライオンズクラブ・東京小平ロータリークラブ

**Come and listen to Japanese Speech by non-native Japanese speakers!!**

**ボランティア勉強会の報告**

～コミュニティ通訳とは～



内藤 稔 先生  
 東京外国語大学 HP より

11月18日（土）にKIFA 翻訳通訳グループの企画で、  
 コミュニティ通訳に関する勉強会を開催しました。  
 講師に東京外国語大学大学院准教授の内藤稔先生をお迎えし、多文化  
 共生時代におけるコミュニティ通訳というテーマで講義をして頂きました。  
 多くの人にとって馴染みのないコミュニティ通訳という分野、前半は  
 その定義、特徴、会議通訳との違い、またコミュニティ通訳者として活動する際の倫理綱領等につ  
 いて、後半は3、4人のグループに分かれ、事例の研究を行いました。具体的には、「事前の打ち合  
 わせが十分になく、学校の保護者会などで同時通訳をする場合にどう対応するか」「行政窓口で相談  
 者にきつい言葉が寄せられた場合、通訳者はそれを訳すかどうか」等を取り上げ、互いに意見を出  
 し合いました。質疑応答では、台頭するAIとの共生というテーマに質問が発展するなど興味深い議  
 論になりました。勉強会後のアンケートには、「通訳ボランティアは先生の講義を聞いてから活動す  
 るようにしてはどうか」「事例研究が良かった」などという意見が多く寄せられました。事務局とし  
 ても、制度的な面から、コミュニティ通訳を利用しやすい環境作り、必要などころに必要な支援  
 が届けられるように努めていきたいと改めて思いました。

※本勉強会は、一般財団法人自治体国際化協会の「地域国際化推進アドバイザー派遣」を使用して講師の方  
 に来ていただき、実施しました。



## 外国人のための専門家相談会

他団体の催し

### Interpreters available

日時 Date&Time	主催 Host organization	会場 Place
2023年12月9日(土) 午後2時-4時 Saturday, Dec.9 2 p m-4 p m	CINGA 特定非営利活動法人 国際活動市民中心	北とぴあ 114-8503 東京都北区王子1-11-1 16F <a href="https://www.hokutopia.jp/hall-guide/">https://www.hokutopia.jp/hall-guide/</a>

困っていることを 専門家に 相談できます。いろいろな通訳がいます。

【予約】 CONTACT フォーム <http://cinga.or.jp/contact/>

☎ 03-6261-6225



## こだいら市民駅伝



2月4日(日)小平市民駅伝大会に参加することになりました。

日本語会話教室学習者、英会話受講生、ISDAKの留学生、交流イベントグループメンバーにより、男子2チームと女子1チーム、合計3チームがエントリーしています。

一回目の練習は以下の通りです。

日時：12月9日(土) 午後2時-4時

内容：念入りのストレッチの後、軽く走ります。

集合：KIFA 会議室

## 2023立川防災館ツアー報告

11月23日(木・祝)に災害時対応チームが企画をした立川防災館へのバスツアーを行いました。中国、台湾、ベトナム、アルメニア出身の外国人の方、計9名が参加しました。中国出身のボランティアは通訳ボランティアをつとめて頂きました。

また、現在小平市が見直しを進めている地域防災計画について、防災危機管理課の職員と市が計画策定業務を委託している事業者の社員が同行し、往復のバスの中で、災害についてのインタビューを行いました。

インタビューの内容として、まず災害の体験や避難所理解や非常食の備蓄について、二者択一で質問が15問ぐらいありました。続いて災害が発生した場合の心配なことや、どこに助けを求めるかなどの質問に一人ひとりが意見を述べました。

防災館では起震装置による震度7の地震の揺れや煙体験、バーチャルリアリティーによる災害疑似体験をしました。今回の参加者は留学生が多く、地震が初めての方にとっては、貴重な体験となりました。

短期滞在の留学生は日本の災害や自助、共助、公助について知識がないため、災害弱者になる可能性が高いと改めて実感しました。

本日のインタビューの意見を参考にして今後、外国人支援について市と連携して進めて参ります。





# 2023年 12月月間スケジュール



SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
	【会場】〔1〕=第1会議室 〔2〕=第2会議室 〔全〕=3階全室		〔調〕=調理室 〔L〕=3階ロビー 〔作〕=作業室		1 日本語(初級)会話教室 (つなひろこだいら) 10:30~12:00〔2〕 日本語(金)会話教室 19:00~20:30〔全〕	2 日本語(土)会話教室 10:00~11:30〔全〕 生活情報ミーティング 13:30~15:00〔1〕 やさしい日本語勉強会 15:00~16:30〔1〕
3 事務局休み	4 日本語(月)会話教室 10:00~11:30〔全〕	5 事務局休み	6 こども日本語教室 16:10~17:40〔全〕 機関紙編集会議 10:00~12:00〔1〕	7	8 日本語(初級)会話教室 (つなひろこだいら) 10:30~12:00〔2〕 日本語(金)会話教室 19:00~20:30〔全〕	9 日本語(土)会話教室 10:00~11:30〔全〕 市民駅伝大会 練習 14:00~16:00〔1〕
10 事務局休み	11 日本語(月)会話教室 10:00~11:30〔全〕	12 事務局休み	13 こども日本語教室 16:10~17:40〔全〕	14	15 日本語(初級)会話教室 (つなひろこだいら) 10:30~12:00〔2〕 日本語(金)会話教室 19:00~20:30〔全〕	16 日本語(土)会話教室 10:00~11:30〔全〕
17 事務局休み	18 日本語(月)会話教室 10:00~11:30〔全〕 理事会 14:00~16:00〔オ〕	19 事務局休み	20 こども日本語教室 16:10~17:40〔全〕	21	22	23
24 事務局休み	25	26 事務局休み	27	28	29 事務局休み	30 事務局休み
31 事務局休み	<div style="border: 2px solid green; border-radius: 15px; padding: 10px; display: inline-block;"> <p><b>日本語発表会</b> 13:30~15:00 〔中央公民館 2階ホール〕</p> <p><b>ボランティア忘年会</b> 16:00~18:00+α 〔2階 第一娯楽室〕</p> </div>					

## 12月のボランティア会議

- 生活情報ミーティング 2日(土) 13:30~15:00 第1会議室
- 機関紙編集会議 6日(水) 10:00~12:00 第1会議室
- 理事会 18日(月) 14:00~16:00 オンライン